



SUSANNE KRESS
Traductora autónoma ES <> DE

@ susanne@sk-translations.com
☎ +34 644 246 642
✉ C/ Las Monjas, 15, pta. 2
46183 L'Eliaña (Valencia)



- Lengua materna: alemán
- Licenciatura en Traducción; Máster en Traducción Especializada
- Especialización en traducciones juradas, jurídicas, económico-financieras y turísticas
- Traductora-Intérprete Jurada de alemán (MAEC, 2016)

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora autónoma desde 2010

- **Ámbito jurídico-administrativo**
Escrituras, contratos, pólizas de seguro, términos y condiciones de uso, condiciones generales de contratación, actas de asambleas, testamentos, demandas, certificados de estudios, diplomas, títulos, antecedentes penales
- **Ámbito económico-financiero**
Cuentas anuales, informes de gestión, memorias, informes de auditoría, presentaciones corporativas, documentación laboral, procedimientos internos, actas de obra, comunicados de prensa
- **Ámbito turístico-comercial**
Páginas web de hoteles, folletos turísticos, cuestionarios, guías de viaje, revistas turísticas, rutas de ciclismo, moda nupcial, boletines de noticias, descripciones de productos
- **Experiencia in-house**
2 meses de prácticas en el Departamento de Traducciones del Colegio Notarial de Valencia

Experiencia profesional anterior

- 10 años como subdirectora de un pequeño hotel con encanto (España)
- 6 años como administrativa/asistente de dirección en diversas empresas españolas (sector transporte, suministro al por mayor, industria del automóvil)

FORMACIÓN ACADÉMICA

- **Máster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana**
(derecho, economía, administración, turismo)
Universidad de Córdoba/ISTRAD, 2010-2012
- **Licenciatura en Traducción e Interpretación (Diplom-Übersetzerin)**
(español y francés, especialidad: economía)
Johannes-Gutenberg-Universität Mainz (FASK Germersheim), 1986-1992
6 meses en la *Université de Bourgogne* (Dijon, Francia)
6 meses en la *Universidad de Valencia* (España)

CURSOS DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

- **Registro de la Propiedad ES > DE**
- **Derecho Sucesorio ES > DE**
- **Constitución de Sociedades ES > DE**
- **Sentencias judiciales ES > DE**
ISTRAD

FORMACIÓN SUPLEMENTARIA

- **Administración de Empresas**
Afige Fodertel, S.L.
- **Contabilidad General**
Escuela de la Empresa

SOFTWARE/CAT TOOLS

- Windows 10
- Office 365 Business, Soda PDF
- SDL Trados Studio 2017

Con mucho gusto proporcionaré cualquier información adicional.